
N SERIES

THE CROWN

Français

Créé par
Peter Morgan

EPISODE 1.08

"Pride & Joy"

Elizabeth et Philip entreprennent un voyage épuisant dans le monde. Margaret prend en charge certaines des fonctions officielles de sa sœur et essaie d'animer les choses.

Écrit par:
Peter Morgan

Réalisé par:
Philip Martin

Date de la première:
16.11.2016

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membres de la distribution

Claire Foy	...	Queen Elizabeth II
Matt Smith	...	Philip, Duke of Edinburgh
Victoria Hamilton	...	Queen Elizabeth the Queen Mother
Vanessa Kirby	...	Princess Margaret
John Lithgow	...	Winston Churchill
Pip Torrens	...	Tommy Lascelles
Harry Hadden-Paton	...	Martin Charteris
Ben Miles	...	Peter Townsend
Billy Jenkins	...	Prince Charles
Nicholas Rowe	...	Jock Colville
Daniel Ings	...	Mike Parker
Lizzy McInnerny	...	Bobo Macdonald
James Hillier	...	Equerry (Buckingham Palace)
Will Keen	...	Michael Adeane
Anthony Edridge	...	Equerry (Clarence House)

1

00:00:06,160 --> 00:00:09,840
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:34,360 --> 00:00:38,120
- Dites à mes filles de passer me voir.
- Oui, madame.

3

00:00:44,040 --> 00:00:47,120
C'est trop tôt.
Je ne peux pas le faire.

4

00:00:48,000 --> 00:00:50,640
- Je ne suis pas assez forte.
- C'est pour ça que vous avez deux filles.

5

00:00:50,720 --> 00:00:54,400
Pour vous remplacer
dans ce genre de situation. Je le ferai.

6

00:00:54,480 --> 00:00:56,880
Merci, mais ça n'a aucun sens.

7

00:00:59,240 --> 00:01:02,120
Le discours est pour papa,
j'aimerais le faire.

8

00:01:02,880 --> 00:01:03,960
C'est à moi de le faire.

9

00:01:04,040 --> 00:01:06,960
Vous n'aimez pas parler en public.
Moi, si.

10

00:01:07,520 --> 00:01:11,640
- Et j'étais sa...
- Quoi ? Sa préférée ?

11

00:01:13,480 --> 00:01:17,440
- Vous allez le nier ?
- Votre père n'avait pas de préférée.

12

00:01:17,520 --> 00:01:23,560

Il vous adorait toutes les deux. Autant
l'une que l'autre, comme tout bon père.

13

00:01:24,600 --> 00:01:27,800
Maman, à vous de décider,
en tant que chef de famille.

14

00:01:27,880 --> 00:01:34,520
Elle n'est pas le chef de la famille,
c'est moi. Et je ferai ce discours.

15

00:01:48,440 --> 00:01:50,440
- Madame.
- Merci.

16

00:01:57,120 --> 00:02:02,600
Il y a six ans, j'ai entendu
les paroles émouvantes de mon père

17

00:02:02,680 --> 00:02:06,000
quand il a dévoilé la statue
du roi George V.

18

00:02:06,600 --> 00:02:13,120
J'ignorais à l'époque que je serais
appelée à le remplacer aussi rapidement.

19

00:02:15,360 --> 00:02:20,480
Mais c'est avec fierté que je dévoile
aujourd'hui cette noble statue.

20

00:03:20,720 --> 00:03:21,960
Madame...

21

00:04:31,800 --> 00:04:35,640
JOIE ET FIERTÉ

22

00:04:51,000 --> 00:04:53,480
Ça fait un moment
que nous exprimons notre inquiétude.

23

00:04:53,560 --> 00:04:58,080
Les récents événements internationaux

ne font que renforcer notre opinion.

24

00:04:58,160 --> 00:04:59,320

GIBRALTAR :

ÉMEUTES ANTI-BRITANNIQUES

25

00:04:59,400 --> 00:05:02,960

Envoyer la reine en tournée
dans le climat actuel

26

00:05:03,040 --> 00:05:07,040

serait l'exposer
à un niveau de danger inacceptable.

27

00:05:07,120 --> 00:05:11,160

Que proposez-vous que la reine fasse ?
Qu'elle reste chez elle ?

28

00:05:11,240 --> 00:05:15,480

Suite à des incidents mineurs
provoqués par des insurgés ?

29

00:05:15,560 --> 00:05:21,160

Quel genre de signal serait-ce envoyer ?
La Couronne ne pliera pas.

30

00:05:21,240 --> 00:05:23,760

Si la Grande-Bretagne
avait eu pour habitude de plier,

31

00:05:23,840 --> 00:05:27,720

le monde vivrait sous le joug
de la tyrannie fasciste

32

00:05:27,800 --> 00:05:29,400

et n'aurait jamais eu d'empire.

33

00:05:29,480 --> 00:05:33,760

Puis-je suggérer
qu'on fasse l'impasse sur Gibraltar ?

34

00:05:34,480 --> 00:05:36,920

Je partage cet avis.

35

00:05:37,000 --> 00:05:41,040
Elle n'est pas prête pour un événement
d'une telle ampleur. Pas encore.

36

00:05:41,120 --> 00:05:44,800
Surtout avec autant de nos dominions
qui réclament l'indépendance.

37

00:05:46,160 --> 00:05:50,280
- Nous devons la ménager.
- Vous la traitez avec condescendance.

38

00:05:50,360 --> 00:05:53,640
- Ce n'est pas ce que je dis, monsieur.
- Si.

39

00:05:56,480 --> 00:05:59,880
Les Bermudes, la Jamaïque,
l'Australie, Ceylan, l'Ouganda.

40

00:05:59,960 --> 00:06:02,120
Il va faire très chaud, Votre Majesté.

41

00:06:02,200 --> 00:06:05,360
C'est pour ça qu'on a surtout
eu recours à l'organza,

42

00:06:05,440 --> 00:06:08,200
le crêpe de Chine et la soie sauvage.

43

00:06:08,280 --> 00:06:11,440
Et nous voulions apporter
une touche particulière pour chaque pays.

44

00:06:11,520 --> 00:06:15,920
Nous avons pensé à des brins
de fleurs sauvages indigènes

45

00:06:16,000 --> 00:06:18,520
pour chaque pays que vous visiterez.

46

00:06:18,600 --> 00:06:21,600
Pour l'arrivée de Sa Majesté à Sydney,

47

00:06:21,680 --> 00:06:23,640
nous proposons
une robe blanche en organza,

48

00:06:23,720 --> 00:06:25,960
parsemée de fleurs de mimosa jaune pâle.

49

00:06:26,040 --> 00:06:28,720
Combien de robes y a-t-il ?

50

00:06:28,800 --> 00:06:31,280
- Une centaine.
- Une centaine ?

51

00:06:32,040 --> 00:06:33,560
- Et de chapeaux ?
- Trente-six.

52

00:06:33,640 --> 00:06:35,600
- De paires de chaussures ?
- Cinquante.

53

00:06:37,240 --> 00:06:40,840
N'est-ce pas excessif ?
Ne pourrait-on pas essayer d'économiser ?

54

00:06:40,920 --> 00:06:46,000
C'était une directive du gouvernement.
De tout en haut.

55

00:06:46,720 --> 00:06:51,280
Nous montrer à notre avantage, sous notre
meilleur jour, pour la Grande-Bretagne.

56

00:06:57,800 --> 00:07:02,320
Tout ça est une comédie absurde.
Pourquoi personne ne le voit ?

57

00:07:02,400 --> 00:07:05,400
Je trouvais que ces plumes d'autruche

vous allaient bien.

58

00:07:05,480 --> 00:07:07,960

- Vous devriez en porter plus souvent.
- Tenez-vous droit.

59

00:07:08,040 --> 00:07:10,880

Il y a vingt ans,
la Grande-Bretagne avait de l'influence

60

00:07:10,960 --> 00:07:12,880

sur un 5e de la population mondiale.

61

00:07:12,960 --> 00:07:15,640

Et regardez la situation en Inde,

62

00:07:15,720 --> 00:07:21,520

au Pakistan, en Afrique du Sud, en Irak,
en Jordanie, en Birmanie, à Ceylan :

63

00:07:21,600 --> 00:07:23,920

tous indépendants.

64

00:07:24,000 --> 00:07:27,400

Et personne
ne veut s'attaquer au problème.

65

00:07:27,480 --> 00:07:30,600

Alors ils nous envoient faire
la tournée du Commonwealth.

66

00:07:30,680 --> 00:07:33,760

C'est comme remettre une couche
de peinture sur un vieux tacot,

67

00:07:33,840 --> 00:07:37,920

pour donner l'illusion que tout va bien.
Mais ça ne va pas bien.

68

00:07:38,760 --> 00:07:41,520

La rouille a rongé le moteur
et la structure.

69

00:07:42,680 --> 00:07:44,960
Le tacot se dégingue.

70

00:07:46,400 --> 00:07:48,000
Mais personne ne veut le voir.

71

00:07:49,400 --> 00:07:52,360
C'est notre boulot, ce que nous sommes.

72

00:07:52,440 --> 00:07:53,960
La couche de peinture.

73

00:07:56,000 --> 00:08:00,920
Si les costumes sont assez somptueux,
le diadème assez étincelant,

74

00:08:01,000 --> 00:08:04,400
les titres assez grotesques,

75

00:08:04,480 --> 00:08:07,720
et la mythologie assez incompréhensible,
alors tout va bien.

76

00:08:07,800 --> 00:08:09,920
- C'est bientôt fini ?
- Pas encore.

77

00:08:10,000 --> 00:08:12,320
Ça fait quatre heures
que j'essaie ce costume.

78

00:08:12,400 --> 00:08:15,560
Un uniforme, pas un costume.

79

00:08:15,640 --> 00:08:19,840
On porte des uniformes au combat.
Ceci est un costume.

80

00:08:24,280 --> 00:08:26,040
Ce n'est qu'une formalité,

81

00:08:26,120 --> 00:08:29,560
qui confirme votre entrée en fonction
temporaire comme conseillère d'État,

82

00:08:29,640 --> 00:08:31,760
pendant que Sa Majesté est à l'étranger.

83

00:08:31,840 --> 00:08:36,000
Vous êtes trop bon de continuer
à veiller sur moi pendant votre retraite.

84

00:08:36,080 --> 00:08:38,520
Combien reste-t-il dans le journal ?

85

00:08:40,000 --> 00:08:42,760
Je l'ai parcouru avec le major Adeane

86

00:08:42,840 --> 00:08:45,200
et nous avons tenté
d'en supprimer le plus possible,

87

00:08:45,280 --> 00:08:48,280
mais il reste
les réunions du Conseil privé,

88

00:08:48,360 --> 00:08:51,560
certaines investitures
et inspections militaires.

89

00:08:51,640 --> 00:08:53,640
Peut-on en confier un peu
à la princesse Margaret ?

90

00:08:54,280 --> 00:08:56,840
Ça a été dur pour elle, dernièrement.

91

00:08:56,920 --> 00:09:00,280
Pouvoir briller un peu lui ferait du bien.

92

00:09:00,960 --> 00:09:03,160
La remettrait sur les voies.

93

00:09:08,040 --> 00:09:11,000
En plus, j'avais espéré
m'éclipser en Écosse un moment.

94

00:09:11,080 --> 00:09:14,480
Margaret pourrait me remplacer.

95

00:09:17,880 --> 00:09:20,840
Le bureau est dans un coin isolé
de l'ambassade

96

00:09:20,920 --> 00:09:22,520
où personne ne peut me voir.

97

00:09:22,600 --> 00:09:25,200
- Vous faites quoi de vos journées ?
- Rien !

98

00:09:25,280 --> 00:09:27,520
Ils ne peuvent pas
ne rien vous donner à faire.

99

00:09:27,600 --> 00:09:33,800
- Rien, c'est tout ce que je fais.
- Vous êtes seul dans le bureau ?

100

00:09:33,880 --> 00:09:36,840
Non, le sergent Hewitt est là.
Il vient d'arriver.

101

00:09:37,840 --> 00:09:40,600
- Il peut vous entendre ?
- Oh oui.

102

00:09:40,680 --> 00:09:43,600
- Il vous regarde ?
- Oui.

103

00:09:43,680 --> 00:09:46,720
- C'est à ça que sert Hewitt ?
- Uniquement.

104

00:09:46,800 --> 00:09:49,240

Mais c'est horrible.

105

00:09:52,040 --> 00:09:53,200
Ce n'est pas pour toujours.

106

00:09:54,160 --> 00:09:57,800
On dirait, pourtant. Deux ans.

107

00:10:03,440 --> 00:10:06,440
Sans vous pour me protéger, me guider.

108

00:10:09,440 --> 00:10:13,960
Je me sens... à la dérive sans vous.

109

00:10:15,040 --> 00:10:19,520
Mais on a accepté, pour aider votre sœur.

110

00:10:21,760 --> 00:10:23,480
Ensuite, nous serons libres.

111

00:10:36,320 --> 00:10:38,440
Bon. Je m'en vais.

112

00:10:39,280 --> 00:10:42,200
Je vous verrai à votre retour de tournée,
dans...

113

00:10:42,280 --> 00:10:43,240
Vingt-trois semaines.

114

00:10:46,080 --> 00:10:49,480
Appelez-moi
si vous avez besoin de quelque chose.

115

00:10:49,560 --> 00:10:51,680
Mais vous ne m'appellerez pas, bien sûr.

116

00:10:52,880 --> 00:10:55,120
- Vous n'avez plus besoin de moi.
- Mais si.

117

00:10:55,200 --> 00:10:57,720
Non. Ni vous ni votre sœur.

118

00:10:57,800 --> 00:11:02,360
J'ai deux grandes filles capables
de se débrouiller seules maintenant.

119

00:11:03,480 --> 00:11:07,080
- Vous restez chez qui ?
- Les Vyner.

120

00:11:07,160 --> 00:11:11,000
À Caithness, au Northern Gate.
Dunnett Head ?

121

00:11:11,080 --> 00:11:12,800
C'est le bout du monde !

122

00:11:12,880 --> 00:11:16,080
Oui. L'occasion de changer d'air.

123

00:11:17,960 --> 00:11:21,560
- De réfléchir.
- À quoi ?

124

00:11:23,840 --> 00:11:25,000
À tout.

125

00:11:26,360 --> 00:11:30,600
Ne pensez pas trop,
ça ne ferait que vous embrouiller.

126

00:11:32,720 --> 00:11:34,200
Au fait, j'ai veillé à ce que Margaret

127

00:11:34,280 --> 00:11:37,360
me remplace comme chef d'État
pendant mon absence.

128

00:11:37,440 --> 00:11:40,600
- Pourquoi ?
- Il faut que quelqu'un le fasse.

129

00:11:40,680 --> 00:11:44,160
Il ne faudrait pas que des fonctionnaires
nomment des gens chevaliers.

130

00:11:44,240 --> 00:11:46,560
- Si vous la croyez à la hauteur.
- De quoi ?

131

00:11:46,640 --> 00:11:49,600
Elle n'a qu'à rester immobile, être jolie
et poser une épée sur l'épaule des gens.

132

00:11:49,680 --> 00:11:52,440
- Et aussi faire des discours.
- Qui seront écrits pour elle.

133

00:11:52,520 --> 00:11:53,840
Et arriver à l'heure.

134

00:11:53,920 --> 00:11:56,280
Il y aura des gens qui veilleront à ça.

135

00:11:56,360 --> 00:11:58,120
Et bien se comporter.

136

00:11:59,600 --> 00:12:01,080
Elle se débrouillera.

137

00:12:01,840 --> 00:12:05,040
- Et vous, si vous me le permettez...
- Je vous en prie.

138

00:12:05,120 --> 00:12:07,360
Laissez un peu d'espace à Margaret.

139

00:12:07,440 --> 00:12:11,360
Pour qu'elle puisse briller.
Elle a besoin de briller.

140

00:12:12,840 --> 00:12:14,720
En tant que sœur aînée,

141

00:12:14,800 --> 00:12:18,000
vous devriez lui faire confiance
et respecter ça.

142

00:12:18,080 --> 00:12:19,240
Je le suis.

143

00:12:21,040 --> 00:12:22,360
Vraiment ?

144

00:12:42,720 --> 00:12:44,200
À genoux.

145

00:12:44,280 --> 00:12:46,440
- C'est absolument nécessaire ?
- Bien sûr.

146

00:12:46,520 --> 00:12:50,240
Je veux être sûre de savoir
ce que je fais avant que vous partiez.

147

00:12:50,320 --> 00:12:51,320
Très bien.

148

00:12:53,600 --> 00:12:55,400
J'espère que vous avez la main fixe.

149

00:12:55,480 --> 00:12:59,520
Vous semblez inhabituellement nerveuse.
Vous vous sentez coupable ?

150

00:13:01,400 --> 00:13:04,120
- Pourquoi je me sentirais coupable ?
- Réfléchissez.

151

00:13:05,880 --> 00:13:07,440
Si vous parlez de la mutation de Peter...

152

00:13:07,520 --> 00:13:08,760
Son exil.

153

00:13:08,840 --> 00:13:11,480
Je n'ai fait qu'agir
sur les conseils du gouvernement.

154

00:13:11,560 --> 00:13:13,440
L'idée vient de votre homme de main,
Tommy Lascelles.

155

00:13:13,520 --> 00:13:15,640
- C'était un peu ferme.
- Vraiment ?

156

00:13:15,720 --> 00:13:19,520
- Oui. Et c'est le côté plat.
- Désolée.

157

00:13:20,320 --> 00:13:24,640
- Comment va-t-il ?
- Peter ? Il en prend son parti.

158

00:13:24,720 --> 00:13:28,200
Sans se plaindre. Parce que
c'est ce que font les hommes forts.

159

00:13:29,760 --> 00:13:33,080
Mais c'est une existence solitaire
à Bruxelles. Pas un vrai boulot.

160

00:13:33,160 --> 00:13:35,840
Il est coincé dans un appartement,
traqué par les photographes.

161

00:13:35,920 --> 00:13:39,560
Il doit éviter tous les partis,
tous les pièges.

162

00:13:39,640 --> 00:13:42,600
- Quels pièges ?
- Ceux qu'on lui tend.

163

00:13:42,680 --> 00:13:47,160
Certains voudraient le dévoyer,
le prendre en défaut.

164

00:13:47,880 --> 00:13:49,880

Ils se réjouiraient
de la fin de notre amitié.

165

00:13:49,960 --> 00:13:53,000

- Margaret, vous imaginez des choses.
- Vraiment ?

166

00:13:53,080 --> 00:13:55,920

Oui. Et il n'y en a plus pour longtemps.

167

00:13:56,000 --> 00:13:57,000

Deux ans ?

168

00:13:57,080 --> 00:14:01,720

Vous ne verrez pas passer les trois premiers
mois pendant que vous me remplacerez.

169

00:14:01,800 --> 00:14:04,480

- J'essaierai de pas vous voler la vedette.
- C'est gentil.

170

00:14:04,560 --> 00:14:06,880

Je ne promets pas
que mon caractère ne transparaîtra pas.

171

00:14:06,960 --> 00:14:08,480

Je n'en attendais pas moins.

172

00:14:08,560 --> 00:14:10,640

C'est l'avantage d'avoir du caractère.

173

00:14:11,640 --> 00:14:15,680

Trop de caractère, un excès de caractère.

174

00:14:15,760 --> 00:14:19,360

Dites-moi que vous n'avez pas dit ça
avec une pointe d'envie.

175

00:14:21,240 --> 00:14:24,160

N'oubliez pas qui vous remplacez
pendant mon absence.

176

00:14:24,240 --> 00:14:25,880
Ma sœur dénuée de caractère.

177

00:14:27,200 --> 00:14:30,000
Votre reine. Pas une show girl.

178

00:14:47,200 --> 00:14:50,640
...présentés à la population des Bermudes
pour la 1re fois.

179

00:14:50,720 --> 00:14:52,640
Le couple royal
se rendra ensuite en Jamaïque...

180

00:15:21,880 --> 00:15:24,640
Votre dernière tournée

181

00:15:24,720 --> 00:15:29,160
avait été cruellement interrompue
par la mort de votre cher père.

182

00:15:29,240 --> 00:15:32,640
Durant ses derniers mois,
le roi m'a souvent répété

183

00:15:32,720 --> 00:15:35,800
qu'il sentait que tout lui échappait.

184

00:15:35,880 --> 00:15:39,200
L'Empire,
notre place sur l'échiquier mondial.

185

00:15:39,280 --> 00:15:44,240
Il voyait cette tournée comme une occasion
de garder chaque dominion proche de nous,

186

00:15:44,320 --> 00:15:46,720
de préserver l'Empire.

187

00:15:46,800 --> 00:15:50,720
Alors emmenez-le avec vous en esprit.

Que son...

188

00:15:53,080 --> 00:15:57,840
Que son exemple vous guide,
et ses pensées vous influencent.

189

00:15:59,200 --> 00:16:02,440
- D'accord.
- Et si je peux me permettre...

190

00:16:03,880 --> 00:16:08,160
Ne leur montrez jamais
la vraie Élisabeth Windsor.

191

00:16:09,840 --> 00:16:13,040
Aux caméras, à la télévision.

192

00:16:13,120 --> 00:16:18,880
Ne leur montrez jamais que porter
la couronne est souvent un fardeau.

193

00:16:19,800 --> 00:16:26,280
Laissez-les vous regarder...
mais qu'ils ne voient que l'éternel.

194

00:16:32,000 --> 00:16:35,240
- Merci, Winston.
- Votre Majesté.

195

00:17:37,480 --> 00:17:39,840
Bravo. Vous avez réussi !

196

00:17:39,920 --> 00:17:43,240
Si c'était facile de venir ici,
tout le monde viendrait.

197

00:17:43,320 --> 00:17:45,400
Heureusement que ça ne l'est pas !

198

00:17:46,480 --> 00:17:48,520
- Vous voulez vous reposer ?
- Sûrement pas.

199

00:17:48,600 --> 00:17:52,800
Je suis restée assise des heures.
J'ai envie d'une longue balade.

200

00:17:52,880 --> 00:17:54,600
Ou mieux, une balade à cheval !

201

00:18:09,080 --> 00:18:10,840
Allez !

202

00:18:28,440 --> 00:18:31,440
L'Écosse, quel pays magnifique !

203

00:18:31,520 --> 00:18:34,680
J'avais presque oublié ce que ça faisait
de se changer les idées.

204

00:18:34,760 --> 00:18:38,160
Vous pouvez venir quand vous voulez
pour fuir tout ça.

205

00:18:38,240 --> 00:18:41,280
Vous serez vite lassés de moi.
Vous savez ce qu'on dit des invités...

206

00:18:44,440 --> 00:18:47,640
On pourrait être voisines.
Le château sur la côte est à vendre.

207

00:18:48,840 --> 00:18:51,760
Le propriétaire
n'a plus les moyens de l'entretenir.

208

00:18:51,840 --> 00:18:55,200
Un certain Imbert-Terry.
Un drôle de bonhomme.

209

00:18:55,280 --> 00:19:00,600
Il paraît qu'il chante pour les phoques
qui nagent devant le château.

210

00:19:02,520 --> 00:19:04,000

Comme c'est curieux.

211

00:19:07,520 --> 00:19:08,840
Cela a été très difficile ?

212

00:19:13,600 --> 00:19:14,640
Oui.

213

00:19:16,440 --> 00:19:21,080
Je ne veux pas m'apitoyer sur mon sort,
mais les pertes se sont enchaînées.

214

00:19:21,160 --> 00:19:23,480
D'abord et surtout, la perte de mon mari.

215

00:19:24,520 --> 00:19:28,680
Puis celle de ma maison,
car j'ai dû quitter le palais.

216

00:19:31,040 --> 00:19:34,160
La perte de mon statut de mère,
car mes filles sont devenues adultes.

217

00:19:35,920 --> 00:19:40,440
La perte des habitudes, la perte de but.
La perte de la Couronne.

218

00:19:42,240 --> 00:19:47,720
Dix-sept années en tant que reine
et chef de famille.

219

00:19:47,800 --> 00:19:49,800
Bertie était un époux
et un père merveilleux,

220

00:19:49,880 --> 00:19:52,320
mais il avait besoin d'aide
en tant que roi.

221

00:19:52,400 --> 00:19:54,880
Puis on l'a perdu et...

222

00:19:54,960 --> 00:19:58,040
au moment où ils auraient dû
me confier plus de choses,

223

00:19:58,120 --> 00:20:01,680
pour éviter que je sombre
dans le désespoir, ils me prennent...

224

00:20:06,000 --> 00:20:07,400
Ils me prennent tout.

225

00:20:11,240 --> 00:20:15,880
Et ils confient tout à une fille
pas du tout prête pour ça.

226

00:20:23,640 --> 00:20:26,480
Je suis tellement désolée.

227

00:20:28,080 --> 00:20:34,080
Les Bermudes occuperont toujours
une place à part au sein du Commonwealth.

228

00:20:34,160 --> 00:20:39,320
Une place qui, j'en suis sûre,
ne sera pas ébranlée par les tempêtes

229

00:20:39,400 --> 00:20:41,120
que traverse la planète.

230

00:20:41,880 --> 00:20:47,560
Mon mari et moi avons été très touchés
par l'accueil que nous avons reçu.

231

00:20:47,640 --> 00:20:54,400
Les Bermudes occuperont toujours
une place précieuse dans nos cœurs.

232

00:20:54,480 --> 00:20:56,240
Que Dieu vous bénisse.

233

00:21:04,720 --> 00:21:09,240
Ça s'est bien passé, madame.
Message reçu cinq sur cinq.

234

00:21:09,320 --> 00:21:12,240
"Restez loyaux ou mourez."
C'est ça ? On peut se reposer ?

235

00:21:12,320 --> 00:21:13,800
Je crains que non, monsieur.

236

00:21:13,880 --> 00:21:17,560
Sans vouloir vous brusquer, madame,
on doit enchaîner sans traîner.

237

00:21:17,640 --> 00:21:19,720
Bien sûr.

238

00:21:23,200 --> 00:21:24,040
Votre Majesté ?

239

00:21:24,120 --> 00:21:26,000
Désolée, je ne peux pas faire plus vite.

240

00:21:26,080 --> 00:21:27,000
Ne vous en faites pas.

241

00:21:27,080 --> 00:21:30,040
- On vous attend, madame.
- Laissez-lui le temps !

242

00:21:30,120 --> 00:21:33,720
On se croirait dans la marine.
Huit minutes. Pas neuf, pas sept.

243

00:21:34,560 --> 00:21:36,960
Puis vous ferez un discours

244

00:21:37,040 --> 00:21:38,640
devant d'anciens militaires
au Royal Yacht Club,

245

00:21:38,720 --> 00:21:42,560
puis on prend le ferry
pour visiter une école à Mangrove Bay.

246

00:21:42,640 --> 00:21:46,080
Ensuite, il y aura une garden party ici,
chez le gouverneur,

247

00:21:46,160 --> 00:21:50,480
pour un millier d'invités. Et on espère
trouver le temps de planter un arbre.

248

00:21:50,560 --> 00:21:53,840
Trouverons-nous le temps
d'utiliser les toilettes ?

249

00:21:53,920 --> 00:21:55,800
J'espère que ça sera moins chargé demain.

250

00:21:55,880 --> 00:21:57,520
Je crains que non.

251

00:21:57,600 --> 00:22:00,360
Vous vous levez à 4h30
pour le vol de 6 h pour la Jamaïque.

252

00:22:03,360 --> 00:22:06,320
Et c'est reparti pour saluer
comme des cinglés.

253

00:22:06,400 --> 00:22:10,480
Avec un peu de chance, un jour,
ils auront tous des téléés

254

00:22:10,560 --> 00:22:12,880
et ne viendront plus nous voir.

255

00:22:12,960 --> 00:22:17,000
Madame, monsieur, avant le décollage,
j'aimerais qu'on revoie l'itinéraire

256

00:22:17,080 --> 00:22:18,600
de notre premier jour en Jamaïque.

257

00:22:18,680 --> 00:22:19,520

Bonne idée.

258

00:22:19,600 --> 00:22:22,080
- Oui, asseyez-vous, Michael.
- Merci.

259

00:22:22,160 --> 00:22:24,520
Nous serons accueillis à midi
par le gouverneur

260

00:22:24,600 --> 00:22:26,800
et les représentants
des îles des Antilles.

261

00:22:26,880 --> 00:22:30,400
Une garde d'honneur sera formée
par la gendarmerie jamaïcaine...

262

00:22:35,000 --> 00:22:39,400
C'est l'image que nous n'oublierons
jamais en Jamaïque.

263

00:22:39,480 --> 00:22:44,240
La charmante dame
et le beau marin élancé, son mari.

264

00:22:45,320 --> 00:22:49,880
Si près de tous les enfants
qu'on peut presque les toucher.

265

00:22:49,960 --> 00:22:51,960
Si gracieuse et si proche...

266

00:22:52,040 --> 00:22:55,840
Le colonel Charteris voulait
que vous voyiez le discours de demain.

267

00:22:55,920 --> 00:22:58,960
- Pour pouvoir vous préparer.
- Merci.

268

00:23:06,240 --> 00:23:07,240
Seigneur.

269

00:23:08,800 --> 00:23:12,080

- Apportez-moi un crayon, s'il vous plaît.
- Madame ?

270

00:23:12,160 --> 00:23:16,520

Et demandez au colonel Charteris
de passer me voir demain matin.

271

00:23:22,760 --> 00:23:27,360

Les gens sont venus de partout
dans les Antilles pour cette cérémonie

272

00:23:27,440 --> 00:23:30,200

et exprimer leur loyauté envers elle.

273

00:23:39,440 --> 00:23:41,280

- Bonjour, monsieur.
- Bonjour.

274

00:24:03,160 --> 00:24:05,960

- Entrez, Martin.
- Votre Altesse Royale.

275

00:24:07,320 --> 00:24:09,760

Le discours pour la réception
des ambassadeurs ce soir.

276

00:24:09,840 --> 00:24:11,080

Oui, madame ?

277

00:24:11,160 --> 00:24:13,920

Il a été écrit pour ma sœur.
Très bien écrit.

278

00:24:14,000 --> 00:24:16,080

- Merci.
- Pour elle, manifestement.

279

00:24:16,160 --> 00:24:20,080

Dans son registre, à l'image
de son caractère, si on peut dire.

280

00:24:20,160 --> 00:24:23,120
Comme nous le savons,
j'ai un caractère très différent.

281

00:24:23,200 --> 00:24:24,280
En effet.

282

00:24:24,360 --> 00:24:28,520
Et vu que je remplace ma sœur ce soir,
je me demandais si je pouvais apporter

283

00:24:28,680 --> 00:24:31,960
une ou deux
petites modifications au texte.

284

00:24:32,040 --> 00:24:34,760
- Madame ?
- Lui donner un peu de couleur.

285

00:24:34,840 --> 00:24:38,320
Pour qu'il me ressemble plus,
soit plus vivant.

286

00:24:38,400 --> 00:24:40,960
Je suis sûr que Son Altesse Royale
est consciente...

287

00:24:43,760 --> 00:24:49,040
qu'il y aura des gens importants
à la réception ce soir.

288

00:24:49,120 --> 00:24:51,760
De sensibilités et de milieux différents.

289

00:24:51,840 --> 00:24:57,040
Le discours a été minutieusement calibré
pour ne froisser personne.

290

00:24:57,120 --> 00:24:59,400
Et aussi pour ne divertir personne.

291

00:24:59,480 --> 00:25:03,200

Ce n'est pas le rôle du souverain
de divertir.

292

00:25:03,280 --> 00:25:04,440
Et je ne suis pas la souveraine.

293

00:25:04,520 --> 00:25:08,320
Je comprends,
mais vous serez là en son nom.

294

00:25:19,600 --> 00:25:23,440
Et le diadème d'État ?
Ou le "Cambridge Lovers' Knot" ?

295

00:25:23,520 --> 00:25:26,360
Ils appartiennent à Sa Majesté
et sont réservés aux visites d'État.

296

00:25:26,440 --> 00:25:28,560
Ça ne dérangera pas Sa Majesté.

297

00:25:28,640 --> 00:25:33,120
De plus, les gens ne s'attendent-ils pas
à rencontrer une reine ce soir ?

298

00:25:33,200 --> 00:25:35,120
- En effet.
- Alors offrons-leur-en une.

299

00:26:08,960 --> 00:26:11,160
Vos Excellences...

300

00:26:11,920 --> 00:26:16,200
Je suis ravie d'être ici ce soir
au nom de ma sœur, la reine,

301

00:26:16,280 --> 00:26:18,920
qui a la chance d'être en voyage,

302

00:26:19,000 --> 00:26:22,600
quelque part entre les Bermudes,
la Jamaïque et les îles Fidji.

303

00:26:22,680 --> 00:26:25,160
Distraite, sans aucun doute,

304

00:26:26,080 --> 00:26:31,040
par les champs ondulants de canne à sucre
et les palmiers gracieux,

305

00:26:31,120 --> 00:26:34,920
les eaux turquoise s'étirant
derrière les plages de sable blanc,

306

00:26:35,000 --> 00:26:39,160
les collines verdoyantes
à la végétation touffue,

307

00:26:39,240 --> 00:26:43,400
et les rythmes subtils
des danses et des chants.

308

00:26:43,480 --> 00:26:47,320
Mais ce qui est encore plus coloré,
voire même plus éclatant

309

00:26:47,400 --> 00:26:51,640
que les couleurs de ces îles charmantes,
les échos de la musique,

310

00:26:51,720 --> 00:26:56,800
ou l'accueil réservé à ma sœur
par ces peuples enjoués et amicaux,

311

00:26:56,880 --> 00:27:00,720
c'est la vision que j'ai
depuis cette estrade ce soir.

312

00:27:02,680 --> 00:27:08,680
Quand je vous regarde tous,
vous me semblez tous merveilleux.

313

00:27:09,760 --> 00:27:10,960
Et chatoyants.

314

00:27:11,840 --> 00:27:14,760
Et carrément exotiques.

315
00:27:14,840 --> 00:27:18,600
Nous sommes en charmante compagnie,
ce soir.

316
00:27:18,680 --> 00:27:21,880
L'ambassadeur des États-Unis d'Amérique,
M. Roger Makins.

317
00:27:21,960 --> 00:27:23,920
La seule chose honnête
venant de Washington.

318
00:27:26,680 --> 00:27:31,160
Notre fringant ambassadeur en Libye,
Alec Kirkbride.

319
00:27:31,240 --> 00:27:34,360
Il est célibataire, mesdames !

320
00:27:34,440 --> 00:27:36,840
Et Sir Charles Peake et son épouse,
de Grèce.

321
00:27:36,920 --> 00:27:39,640
Un pays qui nous a apporté tant de choses.

322
00:27:39,720 --> 00:27:44,080
La philosophie, la démocratie...
mon beau-frère.

323
00:27:48,600 --> 00:27:51,600
Alors je vous souhaite
à tous la bienvenue !

324
00:27:51,680 --> 00:27:55,960
En règle générale, la nourriture ici est
assez ordinaire. Le vin est plutôt bon.

325
00:27:56,040 --> 00:28:00,040
Et j'ai veillé

à ce qu'il y en ait en quantité.

326

00:28:00,120 --> 00:28:04,480
Alors je ne doute pas qu'on va tous
passer une merveilleuse soirée.

327

00:28:05,440 --> 00:28:06,560
Merci.

328

00:28:18,240 --> 00:28:20,080
C'était tellement agréable.

329

00:28:20,160 --> 00:28:23,200
Ma sœur dit sans cesse
que les discours et elle, ça fait deux.

330

00:28:24,000 --> 00:28:27,320
- Moi, je suis née pour ça.
- Je sais.

331

00:28:27,400 --> 00:28:30,960
J'ai dit qu'ils pouvaient me confier
toutes les obligations officielles.

332

00:28:31,040 --> 00:28:33,400
Investitures, Ballet Royal,
bal de débutantes...

333

00:28:33,480 --> 00:28:34,360
Pourquoi pas ?

334

00:28:34,440 --> 00:28:37,600
Vous ne pourriez pas venir me voir ?
Juste une fois.

335

00:28:37,680 --> 00:28:41,200
Si c'était sans risque, j'accourrais.
Mais si les journaux l'apprennent...

336

00:28:41,280 --> 00:28:45,160
Chéri, les journaux nous adorent.
Les gens sont de notre côté.

337

00:28:46,240 --> 00:28:48,440
À leurs yeux, on ne fait rien de mal.

338

00:28:50,680 --> 00:28:52,240
LA PRINCESSE MARGARET
UNE HÔTESSE ÉBLOUISSANTE

339

00:28:52,320 --> 00:28:55,040
On ne dormira pas,
il y a une salle municipale à visiter.

340

00:28:55,120 --> 00:28:59,920
Plus les rubans à couper.
Et les déjeuners à consommer.

341

00:29:00,000 --> 00:29:03,440
- Prête ?
- Non. Presque. Allez-y, vous.

342

00:29:07,200 --> 00:29:10,320
Donnez-moi juste une minute. J'arrive.

343

00:29:16,640 --> 00:29:17,800
Qu'est-ce qu'il y a ?

344

00:29:21,600 --> 00:29:24,360
Il y avait une réception
pour les ambassadeurs à Londres.

345

00:29:24,440 --> 00:29:27,120
Apparemment, Margaret a été éblouissante.

346

00:29:27,640 --> 00:29:29,760
Vous auriez préféré qu'elle gâche tout ?

347

00:29:30,560 --> 00:29:31,720
Non.

348

00:29:34,120 --> 00:29:35,640
Peut-être.

349

00:29:36,400 --> 00:29:38,320
- C'est affreux que je dise ça ?
- Oui.

350
00:29:38,400 --> 00:29:40,520
Maintenant vous le savez,
vous n'avez pas épousé une sainte.

351
00:29:40,600 --> 00:29:43,520
Je le savais. Mais ne vous inquiétez pas,
je lui fais confiance.

352
00:29:43,600 --> 00:29:45,960
- À Margaret ?
- À sa capacité à tout gâcher.

353
00:29:46,040 --> 00:29:49,160
- À long terme.
- Ou à me faire de l'ombre.

354
00:29:49,240 --> 00:29:51,760
- Et à tout gâcher.
- Et à me faire de l'ombre.

355
00:30:01,360 --> 00:30:02,840
Ça ne vous ressemble pas.

356
00:30:04,840 --> 00:30:05,880
Je suis désolée.

357
00:30:11,480 --> 00:30:14,040
Vous savez, on risque d'en faire trop.

358
00:30:14,120 --> 00:30:19,840
Il serait peut-être prudent
de supprimer quelques visites.

359
00:30:19,920 --> 00:30:24,840
57 villes australiennes en 58 jours...

360
00:30:24,920 --> 00:30:27,400
Et si on ne les visitait pas toutes ?

361
00:30:32,520 --> 00:30:33,520
Non.

362
00:30:35,000 --> 00:30:36,000
Non.

363
00:30:36,960 --> 00:30:38,360
On garde chaque ville.

364
00:30:40,160 --> 00:30:42,800
On n'annule rien. Aucune ville.

365
00:30:46,920 --> 00:30:49,560
Je crains que la journée
ne soit compliquée.

366
00:30:49,640 --> 00:30:52,920
L'itinéraire fait 15 km
et les rues sont déjà bondées.

367
00:30:53,000 --> 00:30:55,400
- Ça durera combien de temps ?
- J'ai autorisé deux heures.

368
00:30:55,480 --> 00:30:57,920
Deux heures ! Par 38 degrés ?

369
00:30:58,000 --> 00:31:01,480
Je peux demander au chauffeur
de rouler plus vite.

370
00:31:01,560 --> 00:31:04,960
- Mais les chevaux auront du mal à suivre.
- Non, ça ira. Merci.

371
00:31:57,360 --> 00:32:00,080
La voici enfin, parmi nous.

372
00:32:01,400 --> 00:32:04,640
Elle charme nos concitoyens,
ville après ville.

373

00:32:05,920 --> 00:32:11,160
L'après-midi à Sydney.
Puis, direction cette bonne Adélaïde.

374

00:32:12,960 --> 00:32:17,680
Ensuite, cap sur la vénérable Hobart,
nichée au pied du mont Wellington.

375

00:32:21,800 --> 00:32:24,200
C'est là. Le château de Mey.

376

00:32:25,640 --> 00:32:27,600
N'est-il pas superbe ?

377

00:32:29,520 --> 00:32:31,200
Oh si !

378

00:32:34,960 --> 00:32:36,480
Et quelle vue !

379

00:33:05,440 --> 00:33:08,960
- Capitaine Imbert Terry.
- Commandant Vyner.

380

00:33:09,880 --> 00:33:12,200
Lady Doris. Et...

381

00:33:15,040 --> 00:33:15,880
On se connaît.

382

00:33:17,440 --> 00:33:20,040
- Je ne crois pas.
- Si...

383

00:33:20,120 --> 00:33:25,240
Si, votre visage me dit quelque chose.

384

00:33:25,320 --> 00:33:27,920
Ne dites rien, ça va me revenir.

385

00:33:28,000 --> 00:33:31,040

- On peut entrer ?

- Oui.

386

00:33:34,240 --> 00:33:39,680

Si jamais la propriété vous intéressait,
je vais être parfaitement honnête.

387

00:33:39,760 --> 00:33:45,840

Le toit... a besoin d'être rénové.

388

00:33:45,920 --> 00:33:49,000

Il y a une ou deux fenêtres
à remplacer et...

389

00:33:49,080 --> 00:33:52,440

l'électricité doit être installée.

390

00:33:52,520 --> 00:33:56,200

Et il n'y a pas de salle à manger,
à proprement parler. Pas de salle de bain.

391

00:33:56,280 --> 00:34:00,120

Et j'ai vendu la plupart
du bon matériel de chasse et de pêche.

392

00:34:00,200 --> 00:34:02,160

Vous n'êtes vraiment pas un bon vendeur.

393

00:34:02,240 --> 00:34:06,360

En fait, le château est dans un tel état
que je devrais le donner.

394

00:34:07,240 --> 00:34:09,719

Je crains de ne pas pouvoir accepter.

395

00:34:09,800 --> 00:34:11,639

Pourquoi ?

396

00:34:11,719 --> 00:34:14,719

Ce serait mal vu.
C'est lié à qui je suis.

397

00:34:15,800 --> 00:34:20,280
Vous êtes une actrice.
Une star célèbre.

398
00:34:20,360 --> 00:34:22,360
- Non.
- Une chanteuse, alors.

399
00:34:22,440 --> 00:34:23,520
Non.

400
00:34:23,600 --> 00:34:26,880
Je l'ai sur le bout de la langue !

401
00:34:30,280 --> 00:34:35,560
Il date du milieu du 17e siècle.

402
00:34:35,639 --> 00:34:39,960
Il est resté dans la même famille
pendant quatorze générations.

403
00:34:40,040 --> 00:34:45,159
On l'a acheté en 1929. Ma femme et moi
avons été heureux onze ans ici.

404
00:34:45,239 --> 00:34:47,719
Puis la guerre a éclaté et...

405
00:34:51,960 --> 00:34:56,199
La solution est évidente.
Ne souriez plus.

406
00:34:56,280 --> 00:35:00,160
L'ennui, c'est qu'avec mon visage,
si je ne souris pas,

407
00:35:00,240 --> 00:35:02,200
les gens penseront que je suis fâchée.

408
00:35:02,280 --> 00:35:06,320
Non, ce n'est pas...
Qu'en pensez-vous, docteur ?

409

00:35:06,400 --> 00:35:10,080

C'est un spasme.

Les muscles sont trop sollicités.

410

00:35:10,160 --> 00:35:11,200

Un peu de repos et ça ira.

411

00:35:11,280 --> 00:35:14,200

- Comme je le disais. Cessez de sourire.

- Non.

412

00:35:14,280 --> 00:35:17,640

J'ai une obligation ce soir.

Que peut-on faire ?

413

00:35:17,720 --> 00:35:22,120

Je pourrais injecter un décontractant
dans la zone touchée.

414

00:35:22,200 --> 00:35:24,120

Mais boire de la soupe sera délicat.

415

00:35:24,200 --> 00:35:27,480

Vous pourriez avoir moins de contrôle
en mâchant et en buvant.

416

00:35:27,560 --> 00:35:30,240

Et c'est juste une solution temporaire.

417

00:35:30,320 --> 00:35:34,720

- Bien, faites-moi cette injection.

- Bon sang.

418

00:35:34,800 --> 00:35:37,200

Pour que vous mettiez de la soupe
plein votre robe ?

419

00:35:37,280 --> 00:35:40,240

Vous savez, l'autre soir,

420

00:35:40,320 --> 00:35:43,000

je me suis réveillé

avec le bras droit découvert.

421

00:35:43,080 --> 00:35:47,640

Vous savez pourquoi ?

Car je saluais la foule dans mon sommeil.

422

00:35:49,440 --> 00:35:50,440

Bien.

423

00:35:53,480 --> 00:35:56,920

Ne bougez pas, s'il vous plaît,
Votre Majesté.

424

00:36:08,200 --> 00:36:10,760

Les avions,
armes et munitions américaines

425

00:36:10,840 --> 00:36:12,840

aident les forces françaises
et vietnamiennes.

426

00:36:12,920 --> 00:36:16,000

Les armes russes et chinoises
aident le Viêt-Minh.

427

00:36:17,520 --> 00:36:19,080

LA PRINCESSE VISITE UNE MINE

428

00:36:19,160 --> 00:36:21,000

La princesse Margaret
était en tenue de travail blanche

429

00:36:21,080 --> 00:36:23,800

pour visiter la houillère Colliery
à Nottinghamshire.

430

00:36:23,880 --> 00:36:28,440

La visite du front de taille
est incluse dans celle de la houillère,

431

00:36:28,520 --> 00:36:31,760

reconnue
comme une des plus modernes d'Europe.

432

00:36:31,840 --> 00:36:35,440
Après une heure passée sous terre,
la princesse ramène un souvenir,

433

00:36:35,520 --> 00:36:37,880
un morceau de charbon
qu'elle a coupé elle-même.

434

00:36:37,960 --> 00:36:40,400
Aller dans la mine vous a plu,
Votre Altesse Royale ?

435

00:36:40,480 --> 00:36:44,480
Oui, beaucoup. Même si c'était
très poussiéreux, là-dessous.

436

00:36:44,560 --> 00:36:48,280
J'en ai même dans la bouche.
Mais je vous assure que c'est délicieux.

437

00:36:48,360 --> 00:36:52,320
Pour avoir expérimenté leurs conditions,
compatissez-vous avec les mineurs ?

438

00:36:52,400 --> 00:36:57,120
On ne peut que compatir avec quiconque
doit passer toute sa vie là-dessous.

439

00:36:57,200 --> 00:37:00,160
Il y fait affreusement sombre,
chaud et c'est exigü.

440

00:37:00,240 --> 00:37:03,560
Les conditions
semblent toujours très périlleuses

441

00:37:03,640 --> 00:37:08,040
pour ces pauvres hommes courageux
qui travaillent sous terre pour si peu.

442

00:37:08,120 --> 00:37:10,400
Que diriez-vous aux autorités

à ce sujet ?

443

00:37:12,240 --> 00:37:14,520

- Je n'ai rien à ajouter.

- Pour qui est ce bout de charbon ?

444

00:37:19,400 --> 00:37:21,200

Je pense à quelqu'un de spécial.

445

00:37:23,000 --> 00:37:24,600

Le colonel d'aviation Townsend ?

446

00:37:27,240 --> 00:37:31,800

- Il vous manque ?

- Oui. Beaucoup.

447

00:37:31,880 --> 00:37:36,240

Et votre sœur, Sa Majesté la reine,
vous manque aussi ?

448

00:37:37,600 --> 00:37:39,360

Pas autant.

449

00:37:49,840 --> 00:37:51,720

- Pourquoi avez-vous dit ça ?

- Quoi ?

450

00:37:51,800 --> 00:37:54,520

- Que je vous manquais.

- Vous me manquez.

451

00:37:54,600 --> 00:37:56,800

- Je sais, mais c'était imprudent.

- Pourquoi ?

452

00:37:59,600 --> 00:38:06,280

Vous ne pouvez pas utiliser une occasion
publique pour attaquer votre sœur.

453

00:38:06,360 --> 00:38:10,960

- Vous n'allez pas vous y mettre aussi.

- Ça ne va pas plaire au Palais.

454

00:38:11,040 --> 00:38:13,560
Et on a besoin du Palais.

455

00:38:15,360 --> 00:38:18,400
Qui allez-vous décevoir ? Un koala ?

456

00:38:19,840 --> 00:38:24,000
Tout ceci est un cirque pitoyable.

457

00:38:24,080 --> 00:38:28,840
On se traîne de ville en ville
comme des bêtes de foire.

458

00:38:32,800 --> 00:38:33,840
Que faites-vous ?

459

00:38:33,920 --> 00:38:36,360
Je reprends ce petit plaisir.
Vous m'avez trop pris.

460

00:38:36,440 --> 00:38:39,080
Non ! Ces trucs vont vous tuer.

461

00:38:40,560 --> 00:38:44,120
Votre père en fumait 40 par jour
et je comprends pourquoi. Le pauvre...

462

00:38:44,200 --> 00:38:48,760
Après un regard à cette tournée,
il s'est dit que le cancer valait mieux.

463

00:38:48,840 --> 00:38:49,760
Taisez-vous !

464

00:38:53,000 --> 00:38:58,360
Qu'essayez-vous de prouver ?
Que voulez-vous l'entendre dire ?

465

00:38:58,440 --> 00:39:02,400
"Bravo, Lilibet.
Vous avez assuré toute la tournée.

466

00:39:02,480 --> 00:39:06,720
Lilibet ne vous déçoit jamais.
Elle coche toutes les cases,

467

00:39:06,800 --> 00:39:09,160
ne met jamais un pied de travers.

468

00:39:09,240 --> 00:39:12,920
Maintenant, enfin,
je vous aime plus que Margaret."

469

00:39:13,000 --> 00:39:14,840
Sortez d'ici !

470

00:39:14,920 --> 00:39:18,840
- Ne me touchez pas. Seigneur !
- Dehors !

471

00:39:19,560 --> 00:39:21,800
- Ne revenez pas !
- Ne soyez pas ridicule.

472

00:39:21,880 --> 00:39:22,760
Seigneur !

473

00:39:57,680 --> 00:40:00,520
- Je vais leur parler.
- Non.

474

00:40:04,840 --> 00:40:05,960
Je vais le faire.

475

00:40:13,840 --> 00:40:20,600
Je suis désolée pour ce petit incident.
Mais il s'en produit dans chaque mariage.

476

00:40:22,840 --> 00:40:27,360
Que voudriez-vous que je fasse ?
Pour vos actualités ?

477

00:40:49,400 --> 00:40:50,840
Un cadeau pour Votre Majesté.

478

00:40:54,520 --> 00:40:55,400

Merci.

479

00:40:57,480 --> 00:40:59,640

Votre Altesse Royale,

480

00:40:59,720 --> 00:41:03,800

quand vous apparaissez en public,
à titre officiel,

481

00:41:03,880 --> 00:41:06,320

- vous n'êtes pas vous.

- Bien sûr que si.

482

00:41:06,400 --> 00:41:10,840

Exprimer un avis politique
sur les conditions dans les mines,

483

00:41:10,920 --> 00:41:13,760

cette histoire à Sadler's Wells.

484

00:41:13,840 --> 00:41:16,680

Personne ne veut que vous soyez
vous-même, mais que vous soyez cela.

485

00:41:16,760 --> 00:41:19,120

Une statue ? Une chose ?

486

00:41:19,200 --> 00:41:22,600

La Couronne.

C'est ce qu'ils viennent voir, pas vous.

487

00:41:23,600 --> 00:41:28,600

Dès que vous devenez vous-même,
vous rompez l'illusion, brisez la magie.

488

00:41:28,680 --> 00:41:34,520

Les gens veulent que quelqu'un l'habite.
Pas en avoir peur.

489

00:41:34,600 --> 00:41:36,960

La rendre réelle, lui donner vie.

490

00:41:37,040 --> 00:41:40,800
Votre oncle Édouard VIII
a menacé de faire pareil,

491

00:41:40,880 --> 00:41:44,080
d'imposer son individualité
à l'institution.

492

00:41:44,160 --> 00:41:45,360
De lui donner vie !

493

00:41:45,440 --> 00:41:48,480
Et ce faisant, il a failli la détruire.

494

00:41:48,560 --> 00:41:51,480
Vous ne pouvez pas comparer ça
à l'abdication ?

495

00:41:51,560 --> 00:41:56,840
Non, mais j'ai décidé qu'en l'absence
de la reine, les obligations royales

496

00:41:56,920 --> 00:41:58,680
seraient remplies par la reine mère.

497

00:42:01,480 --> 00:42:03,800
- Ma mère est en Écosse.
- J'ai cru comprendre.

498

00:42:03,880 --> 00:42:08,160
Mais j'ai envoyé quelqu'un
pour la ramener. Sur-le-champ !

499

00:42:11,160 --> 00:42:12,720
Votre Altesse Royale.

500

00:42:18,360 --> 00:42:20,400
- On avait dit 11 h.
- Quelle heure est-il ?

501

00:42:20,480 --> 00:42:23,160
Bientôt midi.

502
00:42:23,240 --> 00:42:26,800
Mince.
Pourtant, j'étais partie à l'heure.

503
00:42:26,880 --> 00:42:29,280
- Vous êtes venue par la côte ?
- Oui.

504
00:42:29,360 --> 00:42:35,040
Vous n'avez pas tenu compte du vent.
Vous l'aviez de face ce matin.

505
00:42:35,120 --> 00:42:38,200
- Je vous le confirme !
- Vous volerez en rentrant.

506
00:42:45,640 --> 00:42:50,040
J'ai eu l'occasion de réfléchir.

507
00:42:50,120 --> 00:42:52,640
J'ai discuté avec mes avocats
et pensé à un montant

508
00:42:52,720 --> 00:42:58,680
qui, selon moi, est un bon prix
pour ce château merveilleusement situé.

509
00:42:58,760 --> 00:43:00,240
Oui, allez-y.

510
00:43:00,960 --> 00:43:03,120
Tenez-vous bien...

511
00:43:03,200 --> 00:43:05,160
Cent livres...

512
00:43:07,200 --> 00:43:11,800
- Quoi ?
- Pardon, c'est trop cher ?

513

00:43:11,880 --> 00:43:14,600

- Non, c'est absurde.

- Au contraire, c'est très équitable,

514

00:43:14,680 --> 00:43:17,880

vu qu'il va vous coûter
des dizaines de milliers de livres.

515

00:43:17,960 --> 00:43:21,320

- En êtes-vous sûr ?

- Non. Vous, en êtes-vous sûre ?

516

00:43:27,960 --> 00:43:32,440

- Oui.

- Bien. Félicitations.

517

00:43:32,520 --> 00:43:34,600

J'espère que vous serez très heureuse ici.

518

00:43:34,680 --> 00:43:37,320

Merci, je sens que je vais l'être.

519

00:43:37,400 --> 00:43:39,480

Je peux tout déménager en une semaine.

520

00:43:39,560 --> 00:43:41,440

Seulement si vous savez où aller.

521

00:43:41,520 --> 00:43:44,600

Oui. Ma sœur vit
quelques kilomètres plus bas.

522

00:43:44,680 --> 00:43:49,240

Je vous raccompagne chez les Vyner ?
Avec le vent dans le dos ?

523

00:43:49,320 --> 00:43:50,720

Avec joie.

524

00:44:05,440 --> 00:44:10,400

Votre Majesté,
pardonnez-moi de vous déranger.

525

00:44:10,480 --> 00:44:12,400
Je viens de la part du Premier ministre.

526

00:44:13,760 --> 00:44:15,840
Il a demandé que vous rentriez
immédiatement à Londres.

527

00:44:15,920 --> 00:44:19,280
- Pour quelle raison ?
- Je n'en sais pas plus.

528

00:44:23,080 --> 00:44:24,520
Il semble que je doive partir.

529

00:44:27,200 --> 00:44:28,400
Oh, mon Dieu.

530

00:44:30,240 --> 00:44:32,280
Ça vous est enfin revenu !

531

00:44:33,920 --> 00:44:37,400
Pourquoi n'avez-vous rien dit, madame ?

532

00:44:37,480 --> 00:44:40,400
Parce que les gens
en font toujours un tel foin.

533

00:44:41,800 --> 00:44:43,440
Et ils cessent d'être eux-mêmes.

534

00:44:45,240 --> 00:44:47,280
Et vous auriez doublé le prix.

535

00:44:48,600 --> 00:44:51,720
Voilà qui est parlé
comme une vraie Écossaise.

536

00:45:20,560 --> 00:45:22,880
Pour mon discours à La Valette,

537

00:45:22,960 --> 00:45:26,200
il y a une chose que je voudrais modifier.

538
00:45:26,280 --> 00:45:29,720
Je voudrais parler de Malte
comme de mon "île des souvenirs heureux".

539
00:45:34,120 --> 00:45:35,440
Très bien, madame.

540
00:45:36,080 --> 00:45:38,760
Je vais faire retaper le texte
pour que vous l'approuviez.

541
00:45:38,840 --> 00:45:40,200
Merci.

542
00:45:44,320 --> 00:45:49,520
Il reste des problèmes de sécurité
à propos de Gibraltar.

543
00:45:49,600 --> 00:45:50,840
Lesquels ?

544
00:45:51,760 --> 00:45:56,160
Des menaces de mort ont été envoyées
aux chefs des principaux partis,

545
00:45:56,240 --> 00:45:59,520
pour leur dire que si notre tournée
passait par Gibraltar,

546
00:45:59,600 --> 00:46:01,080
notre sécurité
ne pouvait pas être garantie.

547
00:46:03,160 --> 00:46:05,600
Je leur ai dit qu'on devait renoncer.

548
00:46:05,680 --> 00:46:07,120
- Pourquoi ?
- Comment ça ?

549

00:46:07,200 --> 00:46:11,440
Parce que je n'ai pas envie de déambuler
dans Gibraltar comme une cible facile.

550

00:46:13,280 --> 00:46:17,600
Non. Se rétracter aussi tardivement
nous ferait paraître faibles.

551

00:46:17,680 --> 00:46:21,680
Et ce serait une grosse déception
pour les gens de Gibraltar. On y va.

552

00:46:21,760 --> 00:46:23,680
Je refuse.

553

00:46:29,760 --> 00:46:33,480
J'ai conscience d'être entourée de gens

554

00:46:33,560 --> 00:46:36,560
qui estiment
pouvoir faire le boulot mieux que moi.

555

00:46:37,440 --> 00:46:42,000
Des gens forts avec un caractère trempé,
des leaders plus naturels,

556

00:46:42,080 --> 00:46:45,440
peut-être plus aptes à monter au front,
à laisser leur marque.

557

00:46:45,520 --> 00:46:49,640
Mais pour le meilleur ou pour le pire,
la couronne a atterri sur ma tête.

558

00:46:49,720 --> 00:46:51,400
Et je dis qu'on y va.

559

00:46:59,640 --> 00:47:02,800
Le navire royal Britannia
navigue vers Gibraltar.

560

00:47:02,880 --> 00:47:06,360

Sur le pont, on aperçoit Sa Majesté
la reine et le duc d'Édimbourg.

561

00:47:06,440 --> 00:47:12,320
Quinze destroyers de classe A de la flotte
méditerranéenne escortent le Britannia.

562

00:47:12,400 --> 00:47:15,640
Vingt-et-un coups de canon
sont tirés en guise de salutation.

563

00:47:16,200 --> 00:47:18,720
Un signal fort
envers la population de Gibraltar,

564

00:47:18,800 --> 00:47:22,480
les assurant du soutien de la reine
et de l'Empire britannique.

565

00:47:46,960 --> 00:47:51,520
...a déjà marqué Sa Majesté comme
une femme promise à un grand destin.

566

00:47:53,480 --> 00:47:56,160
Son retour à Londres,
après un périple de 80 000 km,

567

00:47:56,240 --> 00:48:00,680
par voie aérienne, terrestre et maritime
est un triomphe de diplomatie,

568

00:48:00,880 --> 00:48:03,000
à un moment compliqué pour l'Empire.

569

00:48:04,200 --> 00:48:08,360
Elle n'a failli à aucune des obligations
que comptait cette longue liste.

570

00:48:10,160 --> 00:48:12,280
Ils sont des millions
à avoir acclamé la reine,

571

00:48:12,360 --> 00:48:15,240

laquelle quitte un Commonwealth
charmé et uni.

572

00:48:19,120 --> 00:48:22,160
Il semble clair
que Sa Majesté va occuper une place

573

00:48:22,240 --> 00:48:25,080
parmi les reines célèbres de l'histoire

574

00:48:25,160 --> 00:48:29,200
et elle annonce un nouveau rôle pour
la Grande-Bretagne dans le monde moderne.

575

00:48:30,760 --> 00:48:34,600
L'Empire est conforté
aux quatre coins de la planète,

576

00:48:34,680 --> 00:48:38,560
ce qui marque l'avènement
d'une nouvelle ère élisabéthaine.

577

00:48:49,440 --> 00:48:50,800
- Bonjour.
- Votre Majesté.

578

00:48:57,240 --> 00:48:59,040
Oui !

579

00:49:01,800 --> 00:49:04,680
Le Premier ministre est arrivé.

580

00:49:04,760 --> 00:49:05,920
Merci.

581

00:49:06,000 --> 00:49:07,360
- Je suis rapide !
- Je vais vous attraper.

582

00:49:07,440 --> 00:49:09,600
Non ! La chaise.

583

00:49:10,800 --> 00:49:12,400
- Attention aux chiens.
- Vous ne m'échapperez pas.

584

00:49:14,840 --> 00:49:16,240
Le Premier ministre, Votre Majesté.

585

00:49:18,680 --> 00:49:21,400
- Félicitations, Votre Majesté.
- Merci, Winston.

586

00:49:21,480 --> 00:49:24,720
- Un triomphe complet.
- De peu.

587

00:49:24,800 --> 00:49:26,160
Ç'aurait pu facilement être l'inverse.

588

00:49:26,240 --> 00:49:30,760
Mais ce ne fut pas le cas
et ça nous a remis à notre place.

589

00:49:30,840 --> 00:49:32,960
Plus haut, en fait.

590

00:49:33,040 --> 00:49:36,480
Avant la tournée,
notre grande nation était en danger

591

00:49:36,560 --> 00:49:42,760
de perdre une bonne partie de son statut,
de son influence, de son rang.

592

00:49:42,840 --> 00:49:47,000
Votre courage et votre conviction
l'ont emporté.

593

00:49:47,120 --> 00:49:49,040
Pour cette fois.

594

00:49:49,120 --> 00:49:52,920
Mais avec le temps, ils s'en laisseront.
Et se laisseront de nous.

595

00:49:53,000 --> 00:49:58,520
Seulement si la Couronne
et les gens qui la représentent

596

00:49:58,600 --> 00:50:01,920
commettent des impairs,
des erreurs de jugement.

597

00:50:02,000 --> 00:50:04,080
- Ma chère sœur ?
- Oui.

598

00:50:05,720 --> 00:50:07,120
Que voulez-vous que je fasse ?

599

00:50:16,280 --> 00:50:18,640
- Merci, madame.
- Votre Majesté ?

600

00:50:18,720 --> 00:50:21,800
- Son Altesse Royale arrive.
- Merci.

601

00:50:23,760 --> 00:50:26,640
C'est bon, je suis déjà venue.

602

00:50:27,200 --> 00:50:28,880
Je connais le chemin.

603

00:50:39,640 --> 00:50:42,400
- Quoi ? Là ?
- Oui, madame.

604

00:51:03,800 --> 00:51:05,160
Juste ciel !

605

00:51:16,720 --> 00:51:18,800
Qu'ai-je fait pour mériter ça ?

606

00:51:18,880 --> 00:51:20,920
La mission était simple.

607

00:51:21,080 --> 00:51:26,200
Assurer des tâches honorifiques mineures,
le plus discrètement possible.

608

00:51:26,280 --> 00:51:27,960
Pas faire la une des journaux.

609

00:51:28,040 --> 00:51:30,720
Je n'y peux rien
s'ils veulent écrire sur moi.

610

00:51:30,800 --> 00:51:33,600
Ça aiderait si vous ne le leur serviez pas
sur un plateau.

611

00:51:33,680 --> 00:51:36,280
- Du tempérament et de l'excitation.
- De l'instabilité et du scandale.

612

00:51:36,360 --> 00:51:39,120
Au moins, je leur donne quelque chose.
Vous ne leur donnez rien.

613

00:51:39,880 --> 00:51:42,680
- Je leur donne du silence.
- Le silence n'est rien.

614

00:51:42,760 --> 00:51:46,840
- C'est l'absence de bruit.
- Du vide. Une page blanche.

615

00:51:46,920 --> 00:51:49,600
- Ça permet aux autres de briller.
- C'est à la monarchie de briller.

616

00:51:49,680 --> 00:51:52,920
La monarchie, oui. Pas le monarque.

617

00:51:54,760 --> 00:51:59,120
- Il va falloir faire amende honorable.
- Envers qui ?

618

00:51:59,200 --> 00:52:00,800
Les gens que vous avez vexés.

619

00:52:02,440 --> 00:52:05,760
Un général à qui vous avez dit,
quand il vous a invitée à danser :

620

00:52:05,840 --> 00:52:08,200
"Oui, mais pas avec vous."

621

00:52:08,280 --> 00:52:13,040
Vous avez fait pleurer une débutante,
et il y a les danseurs de Sadler's Wells

622

00:52:13,120 --> 00:52:17,160
que vous avez refusé de rencontrer
après être arrivée en retard au spectacle.

623

00:52:17,240 --> 00:52:19,680
Vous avez fait preuve d'individualité.

624

00:52:19,760 --> 00:52:23,400
Et vous avez fait paniquer les gens.
Ils ne veulent pas de l'individualité.

625

00:52:23,480 --> 00:52:26,400
La dernière personne
à avoir montré du tempérament

626

00:52:26,480 --> 00:52:28,440
a failli faire couler le navire.

627

00:52:30,800 --> 00:52:32,000
Ça vous amuse, hein ?

628

00:52:33,160 --> 00:52:35,360
- Pas du tout.
- Si.

629

00:52:38,960 --> 00:52:41,560
De réprimander
votre jeune sœur indisciplinée.

630

00:52:44,280 --> 00:52:46,040
Vous vous êtes déjà demandé
comment c'était pour moi ?

631

00:52:46,120 --> 00:52:49,480
Souvent. Longuement. Avec mélancolie.

632

00:52:49,560 --> 00:52:54,640
Vous avez un rôle, des règles claires.
Il vous suffit de les suivre.

633

00:52:54,720 --> 00:52:58,120
Margaret, vous avez la liberté.
Il vous suffit d'en profiter.

634

00:52:58,200 --> 00:52:59,800
Vous me croyez libre ?

635

00:52:59,880 --> 00:53:03,360
Être constamment dans votre ombre,
sans cesse négligée.

636

00:53:03,440 --> 00:53:06,520
- Ça ressemble au paradis.
- Ce que vous avez, c'est le paradis.

637

00:53:14,400 --> 00:53:16,400
Deux sœurs qui s'envient.

638

00:53:18,080 --> 00:53:19,600
On ne serait pas les premières.

639

00:53:25,680 --> 00:53:27,120
Fierté et joie.

640

00:53:29,520 --> 00:53:32,960
Vous vous souvenez ?
Papa nous appelait comme ça.

641

00:53:33,040 --> 00:53:34,240
Oui.

642

00:53:35,520 --> 00:53:38,600

"Élisabeth est ma fierté
et Margaret est ma joie."

643

00:53:39,840 --> 00:53:42,160

"Mais Margaret est ma joie."

644

00:53:44,720 --> 00:53:48,000

Je suis désolée. Je dois revendiquer
les rares victoires qu'il me reste.

645

00:53:49,720 --> 00:53:52,040

Vous n'allez pas le nier ?

646

00:53:53,480 --> 00:53:56,200

- Quoi ?

- Que j'étais la préférée de papa.

647

00:54:03,720 --> 00:54:06,080

Il y a une cruelle vérité là-dessous.

648

00:54:06,160 --> 00:54:09,480

Quand deux sœurs ont presque le même âge,

649

00:54:09,560 --> 00:54:12,680

plus l'une devient une chose,
plus l'autre...

650

00:54:12,760 --> 00:54:17,520

devient nécessairement l'opposé,
et vice versa.

651

00:54:17,600 --> 00:54:19,800

Ainsi vont les choses.

652

00:54:19,880 --> 00:54:23,280

Si l'une est la reine,
source d'honneur et du bien,

653

00:54:23,360 --> 00:54:27,400

alors l'autre canalise forcément...

654

00:54:29,080 --> 00:54:30,760
la malveillance créative.

655

00:54:32,120 --> 00:54:33,160
La méchante sœur.

656

00:54:34,080 --> 00:54:37,800
- Personne ne dit que vous êtes méchante.
- À côté de vous, je le serai toujours.

657

00:54:39,040 --> 00:54:40,200
Sans cervelle...

658

00:54:41,520 --> 00:54:42,600
Perdue...

659

00:54:44,240 --> 00:54:45,400
Moins bien que vous.

660

00:54:50,320 --> 00:54:53,600
Pourtant vous n'arrêtez pas de me dire
que je suis moins bien que vous.

661

00:54:56,200 --> 00:54:58,400
Juste pour m'accorder un moment de répit.

662

00:55:09,320 --> 00:55:10,720
Vous pourriez faire ça pour moi ?

663

00:55:11,840 --> 00:55:14,520
- Juste de temps en temps.
- Quoi ?

664

00:55:14,600 --> 00:55:18,000
Faire un pas de côté,
commettre une erreur occasionnelle,

665

00:55:18,080 --> 00:55:20,800
un impair.

666

00:55:20,880 --> 00:55:24,160
Pour que par comparaison,
je ne paraisse pas aussi nulle.

667
00:55:24,240 --> 00:55:27,400
- Vous êtes fatiguée.
- Non, je ne suis pas fatiguée.

668
00:55:30,800 --> 00:55:34,080
Je demande juste un futur
qui soit supportable.

669
00:55:40,840 --> 00:55:41,680
Margaret...

670
00:55:47,080 --> 00:55:50,080
Vous me donnez votre parole
que vous ferez des excuses ?

671
00:55:54,320 --> 00:55:56,800
On peut vous aider à rédiger des lettres
ou faire des déclarations.

672
00:56:02,480 --> 00:56:03,480
Inutile.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.